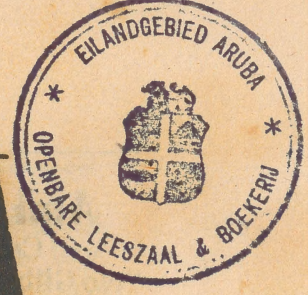


De bibliothecaris verzoekt zijn opvolgers in de komende eeuwen dit boek permanent buiten de algemene circulatie te houden en voor studie-doeleinden te bewaren. Het vormt een bron, welke voor historici, economen, schrijvers en anderen later van belang kan zijn.

AMIGU DI ARUBA



Openbare Leeszaal
Aruba



Redacción y Administración:
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361
CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 70 - Año 2
Aruba 30 Septiembre di 1957

Mira Pa un Antiyano Mr. I.C. De- bret

Hende por tira hopi cos na cara di macamba, pero cu sigurida no pa falta di objetividad, tampoco pa falta di buena voluntad pa juda.

Esaki un bi he mas a keda demostrá for di e reciente informe di Segundo Camera en relación cu un fianza cu Gobierno di Antiyas a pidi bao di un tipo di interés no-comercial.

"Sigur nos ta juda" segun Camera den palabran simple; "basta keda demostrá cu Bo mes no por juda bo mes."

Nos lo juda ora nos sabi cu e ayuda ta ser usá na e manera di mas hustu Unda Hulanda aki ta ser usá como un sorto di "Banco di Credito" construcción di nos economía, ningun hende lo por tuma na malo si nan puntra pa mas informacion.

Loke ta mas stranjo ta, cu e poco cu Camara va a haya sabi for di escritonan, evidente ta mas tanto cu loke staten di Atiyas mes sabi. Oficialmente te a ainda esaki no sabi nada. Porsupuesto ta e alto Colegio aki, si embargo tin e poder pa aprobá un fianza door di un ordenanza.

Lo único cual ta conoci, ta loke ta para riba pagina 18 di Presupuesto 1958 di Antiyas Nee landes esta: "cu e territorio insular Aruba y Corsow a yega na e conclusion... y e conclusion a ser sostené pa e Gobierno, cu saramento di fianzas ta e único medio pa abri camina pa por efectua nan plannan mas liher posibel.

Aki no ta e lugar apropia pa drena den mas detalle riba e asunto aki. Manera hende por mira, bastante plannan, pero placa nada. Pa e motibo eyi... fija.

Naturalmente nos ta apoya cuolquier esfuerzo serio pa provee bienestar di Atiyas. Sin embargo ta until y a consehable pa averigua si e esfuerzonan, berdaderamente ta serio y responsable. Pa tal motibo ta necesario pa sabi cual ta e expertonan cu a ser consulta aki riba. Pa al razon ta necesario huzga e plannan objectivamente encuano nan méritonan económico, poniendo un banda tur aspectonan politico.

Pa tal motibo ta util pa sabi pa ken y di ki manera

e diferente contratonan a keda formá. Pesey ta deseable tambe di sabi, esfuerzo a haci pa coloca e fianza riba mercado local y cu ki resultado. Esaki entre otro ta di suma interes pa sabi cu e hendenan di aki mes tin suficiente confianza den e plannan. Y ora tur esakinan ta sudia y conoci, anto Staten den e composicion actual lo mester expresa su mes, si e ta despuesto pa carga e generacionnan venidero cu obligacionnan tan grandi. Pasobra esaki no mester perde for di bista, un moefmentu chikitu ya, den cualquier direccion que sea, por cambia e minoria den un mayoria y tambe vis a versa. Y lo a un desicion mashar dificil pa e Staten nobo, despues mester expresa su opinion, encuanto un fianza pa proyectonan, cual a ser huzga pa mucho cu un aprecio dividi. Ta trata awor di bienestar di Antiyas. Ta trata di obligacionnan riba schouder di esnan cu lo bini despues di nos. E caso lo ta pues hustifica ora Staten por huzga e asunto riba su propio merito. Si e ta bon y responsable, PRO y si e ta fout y irresponsable CONTRA

Nan Staten lo mester aproba pues cu tur seguridad, cu nan no ta un stempel di rubber "parlamentario"

EXPULSION DI SR. J. R. A. SIMOONS.

Den corantnan local nos a caba di leza cu Sr. J. R. Simoons, Boticario cu tabata donjo di botica "Moderna" a lamta un caso civil contra gobierno di Antiyas cobrando danjo perhuicio, pasobra gobierno di Antiyas a deporté fo'i di aki. Su abogado ta Mr. L. Hartenberg na la Haya, Hollanda.

Sr. J.R. Simoons a haya orden dia cu e tabata aki pa sali fo'i Corsow dia 27 di Maart 1957. De modo cu Sr. J. R. A. Simoons estando aya lo a consulta abogado di Holanda y a resolve di cobra un danjo di perhuicio contra gobierno di Antiyas cu ta e gobierno actual gobierno Democraat. Tin coincidencianan ta sede cu ta duna hende hopi di pensa. por ehemplo Ministro Jonckheer a caba di yega fo'i Holanda y inmediatamente su tras, ata Ministro di Husticia Van der Meer a core bai Holanda.

Nos quier puntra no mas, por ta pasabra tin e asunto di Sr. Simoons encuanto un demada civil contre digobierno aki, gobierno Democraat??

K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU
K. L. M. L. A. V., R. A. S.
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS UNIDOS DI AMERICA
BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y SAN NICOLAS
PA MAS INFORMACION

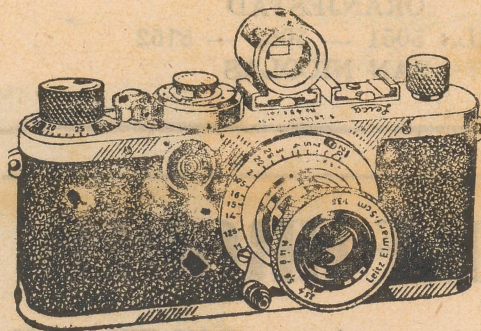


FOTO IDEAAL

KUSTERS TRADING CO.
NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

Pa tur sorto di Bombillo di luz
of Articulo di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

Ami cu Sonja

Continuacion

"No Gilbert, nan lo cerra bo y lo bo mester pasa mitar di bo bida den prison. Quico bo haci, loque a pasa, a pasa caba; si bo stima mi no bay. Mi a queda cerca dje y trata na consol'e, pero tabata pornada. Tabata manera mi no tabata existi mas p'e y manera e tabata pensa riba un mundu desconoci. Hinter anochi e no a drumi pero a sin'a riba un stoel y de bez en cuando e tabata vora. Den mainta e quier a bay cas, pero mi a bis'e; "Queda, loque ta mas grave a pasa caba; quico bo ta bay haci aya atrobe? Eo por queda numa awor, toch bo no tin nada mas di haci cu e." "Gilbert, mi ta bay cohe mi maeta qu mi parjanan y biri aki atrobe." Ainda mi no tabata confi'e masha y a puntr'e: "Qui ora bo ta bolbe?" "Diez dos'or pa mas tarda Gilbert." Sonja a bay y mi a cay sinta na mesa cu mi mannan den mi cabez. Mi cria di cas a pone cuminda pa

mi, pero mi no por a mi-shi cu e. Mi no tabata sabi quico pensa, pero cosnan stranjo tabata ocupa mi pensamentonan. E ora 'qui ya tabata banda di diez'or!

E ta sigui na pag. 4

Cos di hari

Pasobra mi a batizele pisca, y awor el ta pisca y no carni...."

Dos terci conoci ta na warda di polis pa motibo di algun delito.

"Ki yamabo," e polis a puntra un di nan. E terci no ta responde y quier haci algun cos di sa. y ta drei puntra su amgo:

TUBORG

E CERBEZ DI MAS FINI
PA SU BON SABOR Y
CALIDAD TA:
TUBORG
PURBE'LE Y LO BO SINTI
QU NO TIN MEHOR CU
TUBORG

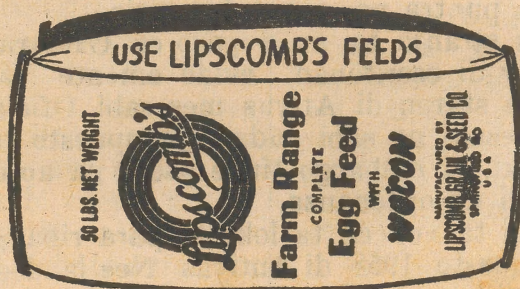
Agente:
J. A. NIEUW
Tel: 1227

"Swa ki yamami...."
E amigo tambe chistoso a contesta: "Mi tambe a lubida bo sabi!"

E polis, a bisanan cu calma: "No ta nada, nos ta bay warda boso te dia cu boso corda...."



AGENTE:
ARUBA TRADING CO.



AGENTE:
ARENDS AGENCIES
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

7 UP

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456
ORANJESTAD

TEL.: 5051 — 5052 — 5152
SAN NICOLAS



for
**Contented
Babies**



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN
CONTENTU"
"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS
CONTENTU"

AGENTE:
CONTAL AGENCIES B.T.
TEL. 1418 ORANJESTAD

ADOLF GRODER

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchanan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonnan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

BAVARIA

Bo cèrbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

MARIO CROES

Wilhelmina straat

Ami cu Sonja

Continuacion

E do, siman aqui a parca un eternidad! Pero inespera mi a sinti un batimento na porta y mi a corre bai habri. Y ata mi a topa cu Sonja den e porta, cabeynan tur brucha y su wowonan tabata corra pasobra e tabata yora. Mi a spanta y hal'e paden cas. "Sonja papia! Ta quico a pasa? Haci liher, conta mi!"

"Oh Gilbert, a sucede qu despues qu mi a sali cerca bo, dos siman pasa, papa a yega na tende qu mi tabata cerca bo; un bisinja ev banda a conta papa tur cos; e dia ey el a rabia y el a hura mi pa mata, pero despues el a calma; tabata un otro sorpe a p'e, ora el a ri para qu hinter siman mi tabata malo; ora e no tabata por a wanta mas, el a informa mi ta quico y mi a cont'e, qu mi tabata spera un yui y qu mi tabata casa cu bo; bo mester a mira su cara e ora ey; el a bira manera un demorio qu tabata haci un baile den fiernu; el a dal case tur cos quibra den cas; el a dal mi diferente bofta y skop y bisa mi, qu mi no tabata dig no di carga su nomber mas; pero mescos qu su r:bia a bini el a bai. Solamente el a bini mi dilanti y a ha i manera un loco y a bisa: "Ha ha hai, e yui ey lo no nace nunca!" "Lo mi no quier ta wela di un porqueria asina." el a grita. Mi a pensa qu ta loco mi

tata mester a bira. Tabata ora di come y el a bay den comedor promer qu mi. Un rato despues mi a drenta comedor y mi a haya mi cuminda saca caba y tapa manera custumber. Oh Gilbert, hamas mi por cumpli cu bo hasta e grado qu bo quier; o, ay mi curazon!" E pober a bolbe cuminza yora.

"Sonja calma bo, sigui conta mi bisa.

"Oh Gilbert, tur cos a sigui manera custumber; awe mainta mi a bay dokter atrobe pa e examina mi y pa mi sorpresa, e dokter no a hari manera costumber, pero el a cerra su cara.

"Senjora, ta quico a pasa cu bo? El a puntra mi.

"Nada qu mi ta corda 'sina leeuw dokter!"

Delaster dianan aqui bo no a sinti bo malu?"

"Dokter."

"Wel senjora, qu ta bo mes ta tantu ansioso pa haya e yui aqui, lo mi a bisa'woraqui qu ta bo mes a mat'e."

"Qui dokter, mat'e?"

"Si senjora, no solamente qu bo a perde e yui aqui, pero hamas lo bo po yega na haya un yui.

E venenu qu bo a gasta 'qui no solamente a pone qu bo no no por haya es yui, sino qu el a destrui lo paden; ta duel mi, pero hamas lo bo por tin un criatura di bo mes; oh Gilbert, mi no por mas, e demorio, desgraciado a tira cos den mi cuminda: oh Gilbert, hamas! Tende bon Gilbert, hamas lo mi

por ta mama di un criatura di bo: el a derrota mi bida y tur bida qu mi por a trece na mundu." Sonja tabata yora y snik y hinter su curpa tabata

sagudi. Mi por a bira un fiero y quier a sali bay pa mata Andrea. Pero Sonja a cohe mi tene.

E ta sigul.



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!
AGENTE:
ARUBA TRADING COMPANY

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS
GENERAL AGENTS FOR:
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)
AGENTS FOR:
P. A. A. GRACE LINE
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.
SEE US AT:
THE ARUBA BANK BUILDING
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70
San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

THE PEARL OF THE ORIENT

L. S. Berlinski

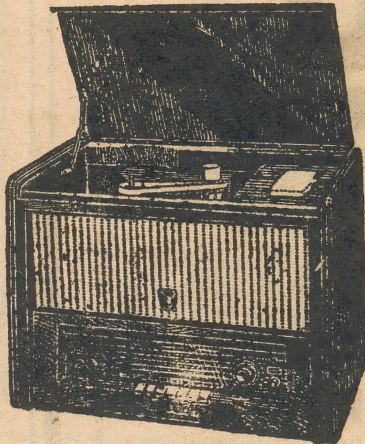
E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienentan un surtido completo di prenanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117
SAN NICOLAS, Tel. 5128
ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Amplifier receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—
For old radio " 65.—

1st payment f. 430.—
" 50.—

You pay f. 380.—
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philips records.

Model H5X68A 10% discount for cash!
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

Ami cu Sonja

Continuacion

Un pensamentu stranjo a podera di mi y mi a lamenta di ripiente. Mi no quier a spera mas.

Lo mi bay cas di Andrea, awor unbez. Y si e hera menciona algo di mi qu mi no ta gusta, lo mi mat'e mes ora. Mi a bay den camber, saca un punjal qu mi tabatin semper warda, hinc'e den un papel y ward'e den mi boes.

"Maria, mi a bisa mi criar, paga tino riba mi cas, mi ta bini unbez."

Nunca mas mi a bolbecas y nunca mas mi a bini atr be. Yegando cas di Sonja, mi a habri porta di e hardin y camna bay n'e porta di e cas.

Mi a bati y ningun hende no a contesta ni abri porta. Pa mi esagui no tabata nada stranjo, pasobra ora di cuminda nunca e cria no t'ey, pero tabata haci redu cualquier caminda. Mi a bati mas duru pero nada! Impacient'e mi a stoot e porta a mi y a drenta cas.

"Sonja! Sonja!! mi tabata grita, pero nada no a responde. Mi a abri e porta di biblioteca y Andrea tampoco no tabat'ey.

"Sonja, ta Gilbert!"
Ni hende ni palo, ni carni ni pisca!

Mi a curi bay na camber di Sonja y a habri e porta y qui horror mi bista mester a contempla. Mei mei di e camber Sonja tabata, pero si pianan no tabata

na suela. Den dak tabatin un cabuya tabata cologa. Oh Dios duna mi forza pa mi sigui skirbi Na mi forza pa mi pone riba pa pel, loque mi bista a presencia. Sanger a yena su cara y su wowonan. Su lenga tabata cologa afor. Su dedenan a krim manera un hende qu tabata busca un cos pa garra. E tabata completamente desnudo. Riba mesa bou di un glas tabatin un carta skirbi. Mi a curi bay cerca e curpa cu tabata cologa. Mi a cohe un cuchu qu tabata riba e mesa huntu qu e carta y a corta e cabuya. Su curpa a tasha bou den e camber y mi a bira manera loco. Mi a cohe sagudi y tabata grita: "Sonja, Sonja responde mi; ta Gilbert bo a mor qu ta stima tan u y quende bo tambe ta stima; ay Sonja papia cu mi! Atami aqui? Paquico bo no ta responde mi? Ta qui falta bo qu mi! Responde bo amor; ta cos di loco dokter a bisa bo; bo por haya yu; ta cos di loco dokter a bisa bo!!"

Botica San Lucas

BO BOTICA
NA SAN NICOLAS TA :
BOTICA SAN LUCAS
Tur receta ta ser prepara pa
Boticario Diplomá.
San Nicolas Tel. 5119

Responde mi, mi amor." Ningun contesta no a sali for di su boca. Tabata laat! Cual morto a respond'e bo ora bo puntra algu? Sanger tabata sali pa su nanishi y oreanan. Mi a hiz'e y pon'e riba cama. Mi a bisti'e un shimis di di kanchi blanco, despues qu mi a laba tur su curpa cu awa. Mi a bay den hardin, ranca un macutu di lelie y dorna su cabez cun'e. El a drumi manera Venus, pero cu tur esey, e no por a responde mi. Mi a bay na e mesa, cohe e carta y a cuminza leza e carta qu ta bisa:
"Gilbert, mi amor, Rey di mi curazon! Mi a amor, mi no tabata curachi pa bisa bo quico mi tabata bay haci. Pero ta imposible pa mi sigui biba. Mi sabi qu semper bo a anhela di por tin un yui, aunque nunca bo a bisa mi; m'a amor amor ta bisa hende tur cos y mi tabata sabi esey. E no chinan qu bo tabata huntu cu mi, tabata existi tur loque mi por a duna bo pesey mi tabata comprende qu no ta enabo bo tabata haci esey. Pero tabata mi tambe su deseo di por cumi cu bo den tur cos, di por sigui cumpli cu bo den tur cos; y awor qu mi no por haci esey, mi no quier sigui biba mas. Si mi sigui biba, lo bo sigui stima mi si, pero hopi leeuw, te den profundidad di bo alma

PARA SU SALUD
VIGOR Y ENERGIA, TOME
MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

Agente :
S. E. L. MADURO & SONS

LA LINDA

K. HOCHMAN
Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en articular finos para Damas, Caballeros y Niños.
Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA

lo bo tin un clase di compacion, cu mi! Y cada bez qu mi pensa, qu mi a faya cu bo, lo ta un humiliacion pa mi. Gilbert, lo bo quier" canta hinter anochi pa un-concurencia si e no ta goza bo canta y por a aplaudi bo?

Lo bo cansa bo curpa sinja pa bira abogado, mientras for di promer bo sa qu bo smaak di bari caya bo tin? No, lo bo no qui 'e haci ningun di e cosnan aqui. Wel, mescos ta pasa qu mi. Pesey mi no quier pa bo molestia bo curpa cu mi sin ningun probecho y ademas, mi no quier pa ningun hende hari bo tras di bo lomba pa mi via.

MANHATTAN STORE

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE FLUS DI ULTIMO STYLE.

GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7